OUR LADY OF MERCY
NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED

The Holy Family of Jesus, Mary and Joseph ✝ *La Sagrada Familia de Jesús, María y José*

December 27 de diciembre, 2020

Rev. Nicholas Desmond, *Pastor* **Rev. Bolívar Molina,** *Associate*

Rev. Donald Headley, *Pastor Emeritus*

DEACON COUPLES:

Robert & Pamela Janega | Aurelio & Mercedes Garcia | Ramiro & Hilda Carrion | Allan & Avelina Origenes

4432 North Troy Street, Chicago, IL 60625 | 773-588-2620 | www.olm.church | www.facebook.com/olmchicago

Mass Intentions ~ Intenciones de la Misa

HOLY FAMILY SUNDAY
DOMINGO DE LA SAGRADA FAMILIA

5:30 pm. Pueblo de Nuestra Señora de la Merced

Sunday, December 27; domingo, 27 de diciembre

7:45 a.m. Maica Magat, Conrad Espino, †Mercedes Lozano
†Henry Anthony Jr., Rev. Phil Kiley

9:15 a.m. Familias Devotas del Niño Jesús, †Jorge Jiménez
Nicolás Emmanuel Lazo Alarcón (4º cumpleaños)
Familia Carpio Orellana, †Vicente Orellana
José Eleazar García Pérez (salud)
†Rosendo y Adelaida Cordero
†Amelia y Sarvelia Cordero
†Amada y Rogerio Cordero
†Alejandro y Lola Cordero

11:15 a.m. Clifford Parzygnat, †Jude Beclayon, Maica Magat
Martina Cecil Silvester, Conrad Espino
Ramonita De Jesus & Family

1:00 p.m. †José Ignacio Sánchez Ruíz, †Octavio Fernández
†María Ciria Guzmán, María Montes De Oca
Ramonita De Jesus y Familia

Monday, December 28; lunes, 28 de diciembre

8:15 a.m. Augusto Cardona

Tuesday, December 29; martes, 29 de diciembre

8:15 a.m. Maria Guadalupe Calzada (birthday)
Calzada-Mercado Family

Wednesday, December 30; miércoles, 30 de diciembre

8:15 a.m. †Macarra Garcia de Donato, †Luis Donato Gallegos
†Elvia Garcia

Thursday, December 31; jueves, 31 de diciembre

8:15 a.m. All Faithful Departed

Friday, January 1, 2021; viernes, 1 de enero del 2021

9:15 a.m. Carlos Calzada (birthday)

11:15 a.m. Sanitizing Volunteers of Our Lady of Mercy

1:00 p.m. Celebración de Nuestra Señora de la Nube

Saturday, January 2, 2021; sábado, 2 de enero del 2021

8:15 a.m. Rev. Phil Kiley

PLEASE PRAY FOR THE SICK
POR FAVOR ORE POR LOS ENFERMOS

Teresa Chavez Anguiano, Martha Martinez, Marlene Rowlen
Repa Lotis Clemente, Mr. Brito, Jesús y Bertha Guzman
Mary & Don Foley, Abelardo Cambron, Dolores Lazo
Ana Gonzalez, Julian Montes De Oca, Julia Salazar
Bernardo & Carmelita Osorio

PLEASE PRAY FOR THE DECEASED
POR FAVOR ORE POR LOS RECIEN DIFUNTOS

†Rev. Joseph Auer

If you would like to have a Mass said for a loved one, please come to the Rectory at least 2 weeks before the date you want the Mass for your loved one.

Si desea tener una misa celebrada por un ser querido, por favor pase por la Rectoría con un mínimo de 2 semanas antes de la fecha de la Misa deseada para su ser querido.

PARISH PRAYER

God of All Goodness,
You have called us from the corners of the earth
in order to form this community of faith in Chicago.
You have blessed us with a living faith
so that our faithless world may come to know You.
Make us generous toward those who hunger;
compassionate toward those who suffer abuse;
kind toward immigrants and refugees;
merciful toward those who sin against You.
May we be true disciples of Your Son, faithful stewards
of Your Grace, evangelizers who are strengthened
by the gifts of Your Holy Spirit that our petitions
may bear much fruit and give Glory to Your Holy Name.
Through Christ our Lord. *Amen.*

ORACIÓN PARROQUIAL

Dios Bondadoso,
Tú nos has llamado de los rincones de la tierra
para formar una comunidad de fe aquí en Chicago.
Nos has bendecido con una fe viva para que
nuestro mundo desanimado pueda conocerte.
Haznos generosos para con los hambrientos;
compasivos para con las víctimas del abuso;
amables para con los inmigrantes y refugiados;
misericordiosos para con todos que pecan contra Ti.
Seamos discípulos verdaderos de Tu Hijo, mayordomos
fieles de Tu Gracia, y evangelizadores fortalecidos con los
dones de tu Espíritu Santo para que nuestras
peticiones produzcan mucho fruto y den Gloria a
Tu Santo Nombre. Por Cristo, nuestro Señor. *Amén.*

Weekly Collection ~ Colecta Semanal

DECEMBER 20 DE DICIEMBRE, 2020

Collection Amounts Not Available
due to early deadlines of our Sunday bulletin for the Holiday Season./

Total de la Colecta No Está Disponible
debido a los plazos tempranos de la imprenta del boletín por las fiestas decembrinas.

Thank You for Practicing Stewardship!
¡Gracias por Practicar la Mayordomía!

The Parish Offices will be closed
Friday, January 1st, 2021.

May the Lord Bless Your Home in the New Year!

Las Oficinas Parroquiales estarán cerradas
el viernes, 1 de enero del 2021.

¡El Señor Bendiga su Hogar Este Nuevo Año!

MERCY'S MEASURE
"New Year's Poem, 2021"

Before we begin the year twenty-twenty-one,
Let us look back on what has been done.
Covid, of course, has become the world's focus:
Like the kids now say, the pandemic "woke" us.

Awoke we became to internet lies,
Awoke to injustice and hateful, racist cries,
Awoke to a world that is deeply divided,
Awoke to a hope that will make us united.

Last year, I wrote of all we would do,
But all of that faded by the end of month two.
Our Lent was arrested by the stay at home order
And we closed all the churches so the time would be shorter.

Holy Week then became "Be holy at home."
All our celebrations ceased—even those in Rome.
Thanks to the staff, we began to livestream,
And I am so grateful for such a great Team.

To no one's surprise, the politicians continued the voting,
Not following their rules was something worth noting.
And if you want to know how divided we are,
Because some wanted "freedom," the infections rose far!

So how "woke" are we if we choose not to hear?
If the advice we accept is one built on fear?
If the thoughts we agree with are the only ones true,
Then the people we trust are so very few!

Instead of just hiding, with no need to rebel,
A thought sprang to mind, a story to tell;
How faith during strife can grant us such poise,
As to stand firm and peaceful amid all the great noise.

The Spring was not wasted, the time was well-spent,
By updating the website and praying through Lent.
And although this Easter seemed empty without you,
The joy of Christ's rising still makes all things new!

So virtual studies of the Bible began,
To remind us that we are still held in God's hand.
And prayer groups renewed with a virtual turn,
So God's Holy Spirit made hearts with love burn.

The Church was re-opened, a small light has dawned,
But would people's fear make it seem like a yawn?
Oh no!, you cried as you signed up with glee.
Attending the Mass is where you wanted to be!

Fifty, a hundred, and soon fifty more,
Now two hundred at a Mass will walk through our door.
But what of the thousands who came weekly before?
Will they stay home because going is a chore?

It's not a vaccine you are needing to see,
It starts with a Manger under a big Christmas tree.
At the foot of the cross, at Christ's empty grave,
Like wise men or shepherds, 'tis faith makes us brave!

Happy New Year!

Fr Nick

LA MEDIDA DE LA MERCED
"Poema de Año Nuevo, 2021"

Antes de comenzar el año dos mil veintiuno,
Reflexionemos sobre lo que hemos hecho cada uno.
Covid, por supuesto, se ha convertido en una noticia mundial:
Pues la pandemia "despertó" a todo el mundo por igual.

A las mentiras del internet, gracias a Dios despertamos
A la injusticia y a los gritos de odio y racismo nos enfrentamos,
En un mundo profundamente dividido caminamos,
Un mundo unido, lleno de esperanza, anhelamos.

El año pasado, escribí sobre todo lo que haríamos,
A finales del segundo mes, todo eso ignoraríamos.
Nuestra Cuaresma fue arrestada por la orden de toque de casa,
Cerramos todas las iglesias, y la comunidad fue muy escasa.

"Ser santo en casa" durante Semana Santa parecía ser una broma.
Todas nuestras celebraciones cesaron, incluso las de Roma.
Gracias al personal, comenzamos a transmitir en vivo,
Con este gran equipo estoy muy agradecido.

Para sorpresa de todos, los políticos continuaron la votación,
No seguir sus reglas era su verdadera vocación.
En un pueblo dividido nos hemos convertido,
¡Divididos gritando "libertad", evitamos que Covid fuera extinguido!

¿Y si el miedo no me deja escuchar un consejo y despertar?
Entonces, ¿ese consejo me provocará algún malestar?
Si nuestros pensamientos fuesen la única verdad,
¡Entonces habría poca gente en quien confiar cada Navidad!

En lugar de esconderse, sin necesidad de sublevarse,
Un pensamiento llegó a la mente, una gran historia a revelarse;
La fe nos trae serenidad en medio de la oscuridad,
Para permanecer firmes y poder ver con claridad.

A la llegada de la primavera todo en la Merced fue mejorado,
Actualicé la página web y recé en Cuaresma muy ilusionado.
Y aunque esta Pascua parecía triste y vacía sin usted,
¡La alegría de la Resurrección de Cristo hizo que todo funcionara en la Merced!

Así que comenzaron los estudios bíblicos virtuales,
Para recordarnos que las palabras de Dios son inigualables.
Los grupos de oración renovados tuvieron un giro virtual
Para que el Espíritu de Dios en nosotros reinara triunfal.

La Iglesia fue reabierta, la luz de Cristo brillando estaría,
¿Acaso sería la luz o el miedo de la gente lo que perseveraría?
¡Oh, no!, sí que lloró de alegría mientras se registraba.
¡Pues asistir a la Misa era lo que anhelaba!

Cincuenta, cien, y pronto cincuenta más estarán alertas,
Ahora son doscientos entrando a Misa por nuestras puertas.
Pero ¿qué hay de los miles que venían semanalmente?
¿Se quedarán en casa o regresarán fervientemente?

No es una vacuna lo que necesita ver,
¡Es un niño en su pesebre quien nos puede socorrer!
Al pie de la cruz, en la tumba vacía de Cristo,
¡Como los Reyes magos y pastorcillos, la fe es lo que nos fortaleció!

¡Feliz Año Nuevo!

Padre Nicolás

ADVENT GIFTS
REGALOS DE ADVIENTO

26 WINNERS!

¡26 GANADORES!

Advent Raffle—Rifa de Adviento

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
Nov 29 Winner # 89	Nov 30 Winner # 32	Dec 1 Winner #171	Dec 2 Winner #130	Dec 3 Winner #167	Dec 4 Winner #122	Dec 5 Winner #26
Dec 6 Winner #27	Dec 7 Winner #71	Dec 8 Winner #124	Dec 9 Winner #30	Dec 10 Winner #105	Dec 11 Winner #239	Dec 12 Winner #25
Dec 13 Winner #181	Dec 14 Winner #262	Dec 15 Winner #7	Dec 16 Winner #245	Dec 17 Winner #80	Dec 18 Winner #200	Dec 19 Winner #84
Dec 20 Winner #320	Dec 21 Winner #305	Dec 22 Winner #21	Dec 23 Winner #283	Dec 24 Winner #132	Dec 25	

NEW YEAR'S DAY SCHEDULE OF MASSES

Solemnity of Mary, Holy Mother of God

FRIDAY, JANUARY 1, 2021

9:15AM MASS IN SPANISH

11:15AM MASS IN ENGLISH

1:00PM CELEBRATION OF OUR LADY OF NUBE (SPANISH)

HORARIO DE MISAS PARA AÑO NUEVO

Solemnidad de María, Santa Madre de Dios

VIERNES, 1° DE ENERO, 2021

9:15AM MISA EN ESPAÑOL

11:15AM MISA EN INGLÉS

1:00PM CELEBRACIÓN A NUESTRA SEÑORA DE LA NUBE

Coro Virgen de la Nube

Parroquia Ntra. Señora de la Merced

Invita a toda la comunidad ecuatoriana y latinoamericana a la gran celebración Eucarística en honor de Ntra. Santisima Virgen de la Nube Madre del Inmigrante Ausente

CELEBRADA Y CONCELEBRADA POR:

Obispo Aux **John R. Manz**

Rev. Párroco **Nicholas Desmond**

Rev. Padre **Bolivar Molina**

VIERNES 1 DE ENERO 2021

HORA 1:00PM SERA TRASMITIDA VIRTUAL POR FACEBOOK

www.facebook.com/olmchicago

PARROQUIA NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED

4432 N. TROY ST. CHICAGO IL. 60625

LLAMAR A LA RECTORIA PARA REGISTRARSE

773-588-2620

Para mas Información:

Sr. Noe Torres: 773-267-4753 Dora Torres: 872-888-2392

Nieves Ortiz: 773-273-5455

CELEBRACIÓN A NUESTRO SEÑOR DE ESQUIPULAS

Viernes, 15 de enero del 2021

Misa a las 7:00pm

3-Días de Oración: enero 12-14 a las 7:00pm

Enero 14: Rosario, Reflexión y Bendición con el Santísimo Sacramento

Todos están invitados a participar en esta Hermosa Devoción de Guatemala la cual honra a Jesucristo, Nuestro Señor. Para más información o si le gustaría hacer una donación, favor de dejar un mensaje para Rita Albizures en la Rectoría al 773-588-2620.

Necesita llamar a la Rectoría para hacer una reservación y recoger un boleto por anticipado para poder asistir a Misa.

Our Lord of Esquipulas Celebration: 15 Jan. @7:00pm

3 Days of Prayer: 12 Jan. - 14 Jan. @7pm

SEÑOR SANTO NIÑO CELEBRATION

Sunday, January 24, 2021 at the 11:15am Mass

-There Will Be No Reception After Mass.-

Please call the Rectory to make a reservation and pick up a ticket in advanced in order to attend Mass

Celebración al Santo Niño: 24 de enero, 2021 en la Misa de 11:15am

No habrá un compartimiento después de Misa.

MYGHTY SOCIAL

Youth attending grades 8th-12th are invited to be part of the youth group.

Next MYGHTY Social:
January 17, 2021 @3:30pm on ZOOM

For more information, please leave a message for Fr. Bolivar Molina at the Rectory at 773-588-2620.

MYGHTY
Mercy Youth GOD Has Touched YOU!

REUNIONES DE MYGHTY

Jóvenes en los grados escolares 8vo-12vo están invitados a formar parte del grupo juvenil.

Próxima reunión es 17 de enero del 2021 a las 3:30pm vía ZOOM.

Para mayor información, favor de dejar un mensaje para el Padre Bolivar Molina en la Rectoría al 773-588-2620.

VOCATION CHALICE & PATEN

We would like to encourage families to pray for vocations to the priesthood and religious life and to ask their children if they have an interest in learning more about a religious vocation. Each week, a family at Mass will be invited to take home the "Vocation Chalice and Paten" which comes from Jerusalem. Each day, we ask the family to say a special vocations prayer, to pray for our priests, our deacons, the religious sisters, and missionaries like Father Zacharias in Tanzania. If you are interested in bringing the Vocation Chalice and Paten to your home, please call the Rectory for more information.

CÁLIZ Y PATENA POR LAS VOCACIONES

Nos gustaría animar a las familias a orar por las vocaciones al sacerdocio y a la vida religiosa y a preguntar a sus hijos si tienen interés en aprender más sobre una vocación religiosa. Cada semana, se invitará a una familia durante la Misa a llevar a casa el "Cáliz y la Patena por la Vocaciones" que viene de Jerusalén. Cada día, pedimos a la familia que diga una oración especial por las vocaciones, que ore por nuestros sacerdotes, nuestros diáconos, las hermanas religiosas y los misioneros como el Padre Zacarías en Tanzania. Si usted está interesado en llevarse el "Cáliz y la Patena por la Vocaciones" a casa, por favor llame a la Rectoría para obtener más información.

WELCOME TO OLM

We extend a warm welcome to all guests and to all those who are looking for a church to call home! We invite you to pray with us throughout the year.

We encourage everyone who attends Mass regularly to register as a parishioner. Registration is important for you as well as for us. For you, registering means you have a family to come home to, a place where your voice as well as your prayers can be heard. If you are asked to be a godparent or sponsor, if you need a letter of support or reference for Immigration, a job interview, a college application, these can only be written for registered parishioners as they require stating how long or how well the person practices their faith.

PARISH SERVICES*

BAPTISMS WEDDINGS PRESENTATIONS OF NEWBORNS: 40 DAYS, 3 YEARS OLD, RCIA PROGRAM (adults wishing to celebrate their Baptism, Confirmation or First Communion), VISIT TO THE SICK, COTILLIONS, FOOD PANTRY IN ALBANY PARK, FUNERALS, ASSISTANCE.

***Please contact the Rectory for a complete list of requirements or for more information about these services.**

BIENVENIDOS A LA MERCED

¡Le damos un gran abrazo y una cálida bienvenida a todos los visitantes y a todos aquellos que están buscando una iglesia para llamar su hogar! Les invitamos a orar con nosotros durante todo el año.

Invitamos a todo feligrés que asiste a Misa regularmente a registrarse como miembro de la parroquia. Registrarse es importante para usted y para nosotros. Para usted, registrarse como miembro significa que usted tiene una familia parroquial un lugar donde su voz y sus oraciones son escuchadas. Si se le pide ser un padrino o madrina, si usted necesita una carta de apoyo o de referencia para inmigración, si tiene una entrevista de trabajo o una aplicación de la Universidad, éstas cartas sólo se pueden escribir para feligreses registrados atestiguando la frecuencia o cuán bien la persona practica su fe.

SERVICIOS PARROQUIALES*

BAUTIZOS, BODAS, PRESENTACIONES DE: RECIÉN NACIDOS, 40 DÍAS, O 3 AÑOS, Programa RICA (adultos que quieren celebrar su Bautismo, Confirmación o Primera Comunión), VISITAS A LOS ENFERMOS, QUINCEAÑERAS, DISPENSARIO DE COMESTIBLES DE ALBANY PARK, FUNERALES, ASISTENCIA ECONÓMICA.

***Favor de llamar a la Oficina Parroquial para la lista de requisitos o más información sobre estos servicios.**

OFFICE PERSONNEL
PERSONAL DE LA OFICINA

Theresita Perez
Director of Family Ministries

Maritza Arroyo, *Office Manager*

Parish Office / Oficina Parroquial
4432 N. Troy Street, Chicago, IL 60625
Tel: 773-588-2620 Fax: 773-866-1838
Email: office@olm.church
www.youtube.com/user/OLM1911
Monday-Friday (lunes-viernes):
8:45am-2:00pm & 4:00pm-8:30pm
Saturday (sábado): 8:45am-6:30pm
Sunday (domingo): 8:45am-3:00pm

EDUCACIÓN RELIGIOSA
RELIGIOUS EDUCATION

Jessica Vargas, *Confirmation Coordinator*

4424 N. Troy Street, Chicago, IL 60625
Tel: 773-588-1637
E-mail: religioused@olm.church
Monday-Tuesday-Thursday/
(lunes-martes-jueves):
9:00am-2:00pm
Wednesday CLOSED | Miércoles CERRADO
Friday/Viernes: 4:00pm-5:30pm

CONFESSIONS | CONFESIONES

Saturday/Sábado: 4:00-4:45pm

DAILY MASS | MISA DIARIA

Monday-Saturday (lunes a sábado): 8:15am

SUNDAY MASSES
MISAS DOMINICALES

English
Sunday: 7:45am & 11:15am

Español
Sábado: 5:30pm
Domingo: 9:15am y 1:00pm